



Dragon IP

Decent

Responsible

Active

Genuine

Open

Neighbourly

*IKINARI Reading*  
いきなり リーディング

BEIJING

# 中国語読解ゼミ

毎月 第2・第4 木曜日 19:15~ (日本時間)

ゼミリンク : [Click Here](#)

資料 No.05

- 0、寧徳時代 (CATL) と中航鋰電 (CALB) との専利戦争に関する記事
- 1、CN108473027A権利要求1、2以及0A1的一部分
- 2、技术转让 (专利实施许可) 合同 (残りの部分説明)

## 記事のまとめ

「寧徳時代：万億電池帝国の亀裂」という記事の発表により、CATLの株価が急落、CALBとの専利戦争も明確になった。CATLが専利戦争を開始するのは、業界の優秀な新企業の迅速成長を抑えるためだけではなく、CALBへの復讐でもあり、専利戦争を利用して、自分の電池帝国を維持して、CALBが市場シェアを奪うことを防止する。CATLが当該実用新案(2015211124027)を利用してCALBを訴えたが、CALBが当該実用新案に対して無効宣告請求を提出した。CATLが当該実用新案を利用してTafelを訴え、2021年8月に2330万元(約4.3億円)賠償金と判決された。また、もっと早い時期に、CATLが当該発明(2018106955851)を利用してTafelを訴え、管轄異議の手續を完了し、結論として、福州中級人民裁判所が当該事件に対して管轄権を有する。すなわち、CATLが当該実用新案と発明を利用して、それぞれにCALBとTafelを訴えた。当該実新案の技術特徴は二次電池の保護層と防爆片で、メリットとして、出願日が早く、CATLの多くの防爆片関連専利の中の1件の実用新案に過ぎず、権利侵害訴訟に用いられてももったいない。当該発明がTafelからの2回の無効を経てもまだ有効である。訴訟地を福州中級人民裁判所にする理由は、「地方保護」ではなく、クアルコムがアップルによる権利侵害を訴えた事件によって当該裁判所から出した販売禁止判決のためである。実際、当該判決が出された後にも、アップルが依然として販売しており、その後、両社が急速に和解した。CATLがこの技をもう1回使いたいとしても、希望を実現できないはずで、Tafel への賠償請求(1.2億元)によると、CATL自身もCALBと和解したくない。

# 1、CN108473027A

## 权利要求 1、2 以及 OA1 的一部分

文成分、品詞の表記の基本Rule		
動詞	明るい赤色の文字	例：包括
介詞フレーズ	暗い赤色の文字 + 下線	例：与 所述 第一杯爪
定語	文字サイズが小さい(灰色)	例：权利要求1所述的
補語	水色の文字	例：至
接続詞	黄色背景色	例：以及
副詞	灰色の背景色	例：分别

## 1. 一种两轮车用空调机，其特征在于：

利用分隔壁将空调机壳体内分离为上室和下室的上下二室，

在所述上室从其上游侧至下游配置有蒸发器、蒸发器用风机、空调空气吹出口，

并且在所述下室从其上游侧至下游配置有冷凝器、冷凝器用风机、吹出开口，

且在所述蒸发器的下部设置有用于收集从所述蒸发器产生的冷凝水的排水盘，

能够将来自所述排水盘的冷凝水洒到所述冷凝器。

## 2. 如权利要求1所述的两轮车用空调机，其特征在于：

由所述冷凝器热交换后的空气的所述吹出开口，

设置于与两轮车的行进方向平行的、所述空调机壳体的侧面。

# 1、CN108473027A -OA1的一部分

本申请 **涉及** 一种两轮车用空调机**和**装载其的**带**空调机的两轮车；  
经审查，现 **提出** 如下审查意见。

1. 权利要求1 **不具备** 专利法第二十二条第三款**规定**的创造性。

权利要求1所要保护的 **是** 一种两轮车用空调机，对比文件1 (JP63-61310U) **是** 最接近的现有技术，其 **公开了** 一种两轮车用空调机，**并** **具体** **公开了** 如下技术特征（**参见** 说明书第3页第5行至第5页第1行、附图1-2）：加热、冷却装置2（即 **公开了** 本申请的空调机），它 **包括有** 蒸发器、泵等，它的壳体（即 **公开了** 本申请的空调机壳体）**安装在** 摩托车驾驶员的**后方座椅上**，**通过手柄** **实现**冷却与加热之间的切换，还 **包括** 与空调空气吹出口相连的 **柔性供应管**5。

# 1、 CN108473027A -OA1的一部分

由此可知 权利要求1相对于对比文件1的区别技术特征 是：

将所述空调机壳体内 分离为 上室和下室的上下二室的分隔壁；在所述上室 从其上游侧至下游 配置的蒸发器；蒸发器用风机；在所述下室 从其上游侧至下游 配置的冷凝器；冷凝器用风机；吹出开口；和 在所述蒸发器的下部 设置的 用于收集从所述蒸发器产生的冷凝水的排水盘，能够 将 来自所述排水盘的冷凝水 洒到 所述冷凝器。

基于上述区别技术特征 可知 权利要求1相对于对比文件1实际要解决的技术问题 是：

如何 提供 低电力消耗兼顾舒适性的两轮车用空调机。

# 1、CN108473027A -OA1的一部分

对比文件2 (JP2013-224813A) 公开了一种用于工厂的现场冷气机，并具体公开了如下技术特征（参见说明书第0016段至第0058段、附图1-22）：壳体2分为上下两级，壳体2的上部 从其上游侧至下游侧 配置有蒸发器6，蒸发器用风机8，在其下部 从其上游侧至下游侧 配置的（有）冷凝器15、冷凝器用风机7，蒸发器6的下部设置的 用于收集从蒸发器6产生的冷凝水的排水盘9，能够 将来自排水盘9的冷凝水 洒到冷凝器15。上述技术特征 在对比文件2中（的作用） 与 其在本申请中的作用 相同，都是用于提供低电力消耗兼顾舒适性的空调机。

# 1、 CN108473027A -OA1的一部分

也就是说 对比文件2 给出了 将上述技术特征 运用到 对比文件1中 以解决 实际问题的启示，  
在此启示下，本领域技术人员 容易 想到 将对比文件2公开的空调机 应用到 对比文件1的  
两轮车用空调机中。对比文件3 (JP2013-124807A) 公开了 一种室内集成空调，并具  
体 公开了 以下技术特征（参见 说明书第0014段，附图1）：室外侧出口2b（即 公开  
了 本申请的吹出开口） 形成在 外壳2中，且 其在对比文件3所起的作用 与 本申请的作用  
相同，都是 用于 在空调壳体的外侧面 形成 吹风口。

# 1、 CN108473027A -OA1的一部分

由此可知 在对比文件1的基础上结合 对比文件2 以及 对比文件3 得到 权利要求1 要求 保护的  
技术方案 对于本领域技术人员来说 是显而易见的，因此 权利要求1 要求 保护的技术方案  
不 具备 突出的实质性特点 和 显著的进步，从而 不 具备 创造性。

## 本日の慣用句

八九不离十：大体のところ、十中八九。

ミニ対話：

李：你 知道 谁 是 今年的年度优秀员工吗？

任：不说也能猜个八九不离十，当然 是 王老师了！

## 2、技术转让 (专利实施许可) 合同

文成分、品詞の表記の基本Rule		
動詞	明るい赤色の文字	例：包括
介詞フレーズ	暗い赤色の文字 + 下線	例：与 所述 第一杯爪
定語	文字サイズが小さい(灰色)	例：权利要求1所述的
補語	水色の文字	例：至
接続詞	黄色背景色	例：以及
副詞	灰色の背景色	例：分别

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

本合同 乙方 以 （独占、排他、普通）方式 许可 甲方 实施 其所拥有的 专利 权，甲方 受让 该项专利的 实施许可 并 支付 相应的 实施许可使用费。双方 经过平等协商，在 真实、充分地表达各自意愿的基础上，根据《中华人民共和国合同法》的规定，达成 如下协议，并由双方共同恪守。

### 第一条

本合同 许可 实施的 专利权：

1. 为 （发明、实用新型、外观设计）专利。
2. 发明人/设计人：     。
3. 专利权人 为：     。
4. 专利授权日：     。
5. 专利号：     。
6. 专利有效期限：     。
7. 专利年费已 交至     。

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第二条

乙方在本合同生效前实施或许可本项专利的基本状况如下：

1. 乙方实施本项专利权的状况（时间、地点、方式和规模）：\_\_\_。
2. 乙方许可他人使用本项专利权的状况（时间、地点、方式和规模）：\_\_\_。

### 第三条

乙方许可甲方以如下范围、方式和期限实施本项专利：

1. 实施方式：\_\_\_。
2. 实施范围：\_\_\_。
3. 实施期限：\_\_\_。

### 第四条

为保证甲方有效实施本项专利，乙方应向甲方提交以下技术资料：

1. \_\_\_；

### 第五条

乙方提交技术资料的时间、地点、方式如下

1. 提交时间：\_\_\_；
2. 提交地点：\_\_\_；
3. 提交方式：\_\_\_。

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第六条

为保证甲方有效实施本项专利，乙方向甲方转让与实施本项专利有关的技术秘密：

1. 技术秘密的内容：\_\_\_。
2. 技术秘密的实施要求：\_\_\_。
3. 技术秘密的保密范围和期限：\_\_\_。

### 第七条

为保证甲方有效实施本项专利，乙方向甲方提供以下技术服务和技术指导：

1. 技术服务和技术指导的内容：\_\_\_。
2. 技术服务和技术指导的方式：\_\_\_。

### 第八条

双方确定，乙方许可甲方实施本项专利及转让技术秘密、提供技术服务和技术指导，按以下标准和方式验收：

1. \_\_\_；

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第九条

甲方 向乙方支付实施 该项专利权使用费 及 支付方式 为：

1. 许可实施使用费总额 为：

其中：技术秘密的使用费 为：

技术服务 和 指导费 为：

2. 许可实施使用费 由甲方 （一次、分期或提成）支付 乙方。

具体支付方式 和 时间 如下：

乙方开户银行名称、地址 和 帐号 为：

开户银行：

地址：

帐号：

3. 双方 确定，甲方 以实施 专利技术所 产生 的 利益提成 支付 乙方许可使用费的，乙方 有权 以 方式 查阅 甲方有关的会计帐目。

### 第十条

乙方应当 保证 其专利权实施许可不 侵犯 任何第三人的合法权益，如 发生 第三人 指控 甲方 侵犯 专利权的，乙方应当    。

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第十一条

乙方应当 在本合同有效期内 维持 本项 专利权的 有效性。如 由于乙方过错致使 本项 专利权 终止 的，乙方应当 按 本合同第十六条的 约定，支付 甲方 违约金 或 赔偿 损失。

本项 专利权 被国家专利行政主管部门宣布 无效的，乙方应当 赔偿 甲方 损失，但 甲方已 给付 乙方的 使用费，不再 返还。

### 第十二条

甲方应当 在本合同生效后      日内 开始实施 本项 专利；逾期未 实施 的，应当及时 通知 乙方 并 予以 正当 解释，征得 乙方 认可。甲方 逾期      日未 实施 本项 专利 且 未 予 解释，影响 乙方 技术转让 提成 收益 的，乙方 有权 要求 甲方 支付 违约金 或 赔偿 损失。

### 第十三条

双方 确定，在本合同履行中，任何一方不得 以下列方式 限制 另一方的 技术竞争 和 技术发展：

1.     ；

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第十四条

双方确定：

1. 甲方有权利用乙方许可实施的专利技术和技术秘密进行后续改进。由此产生的具有实质性或创造性技术进步特征的新的技术成果，归\_\_\_\_\_（甲方、双方）方所有。具体相关利益的分配办法如下：\_\_\_\_\_。

2. 乙方有权在许可甲方实施该项专利权后，对该项专利权涉及的发明创造及技术秘密进行后续改进。由此产生的具有实质性或创造性技术进步特征的新的技术成果，归（乙方、双方）方所有。具体相关利益的分配办法如下：\_\_\_\_\_。

### 第十五条

本合同的变更必须由双方协商一致，并以书面形式确定。但有下列情形之一的，一方可以向另一方提出变更合同权利与义务的请求，另一方应当在\_\_\_\_\_日内予以答复；逾期未予答复的，视为同意：

1. \_\_\_\_\_；

### 第十六条

双方确定，按以下约定承担各自的违约责任：

1. \_\_\_\_\_方违反本合同第\_\_\_\_\_条约定，应当\_\_\_\_\_（支付违约金或损失赔偿额的计算方法）。

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第十七条

双方 确定，在 本合同 有效期内，甲方 指定\_\_\_\_ 为 甲方项目联系人，乙方 指定\_\_\_\_ 为 乙方项目联系人。项目联系人 承担 以下 责任：

1. \_\_\_\_；

一方 变更 项目联系人的，应当 及时 以 书面形式 通知 另一方。未 及时 通知 并 影响 本合同 履行 或 造成 损失的，应 承担 相应的 责任。

### 第十八条

双方 确定，出现 下列 情形，致使 本合同的 履行 成为 不必要 或 不可能，可以 解除 本合同：

1. 发生 不可抗力；

### 第十九条

双方 因 履行 本合同 而 发生的 争议，应 协商、调解 解决。

协商、调解 不 成的，确定 按 以下 第 \_\_\_\_ 种 方式 处理：

1. 提交 \_\_\_\_\_ 仲裁委员会 仲裁；

2. 依法 向 人民法院 起诉。

### 第二十条

双方 确定：本合同 及 相关附件 中所 涉及的 有关 名词 和 技术术语，其 定义 和 解释 如下：

1. \_\_\_\_；

## 2、技术转让（专利实施许可）合同

### 第二十一条

与履行本合同有关的下列技术文件，经双方以\_\_\_\_\_方式确认后，为本合同的组成部分：

1. 技术背景资料：\_\_\_\_\_；
2. 可行性论证报告：\_\_\_\_\_；
3. 技术评价报告：\_\_\_\_\_；
4. 技术标准 和 规范：\_\_\_\_\_；
5. 原始设计 和 工艺文件：\_\_\_\_\_；
6. 其他：\_\_\_\_\_；

### 第二十二条

双方约定本合同其他相关事项为：\_\_\_\_\_。

### 第二十三条

本合同一式\_\_\_\_\_份，具有同等法律效力。

### 第二十四条

本合同经双方签字盖章后生效。

ご清聴、有り難うございました。

こちらのサイトに、

北京本部の内部ご紹介Video (5分)がございますので、  
宜しければご覧ください。

<https://www.youtube.com/watch?v=G9bxNmdp48A>

北京銀龍  
地址:北京市海淀区西直门北大街32号院  
枫蓝国际中心2号写字楼10层 邮编:100082  
Telephone: 86-10-82252547 Facsimile: 86-10-82250563  
E-mail: [info@dragonip.com](mailto:info@dragonip.com)  
Website: [www.dragonip.com](http://www.dragonip.com)

東京銀龍  
Add.: 〒105-0001日本国東京都東京都港区虎ノ門 1-14-1  
郵政福祉琴平ビル 7F  
Telephone: 0081-3-55107878 Facsimile: 0081-3-55107879  
E-mail: [jpdepartment@dragonip.com](mailto:jpdepartment@dragonip.com) Website: [www.dragonip.co.jp](http://www.dragonip.co.jp)



中国知財 \_ 中国語読解の寅の巻 for  
Dragon IP's Client

初級 : 『中国語特許明細書を読む。書く。』(ILS出版 2015)の解説動画  
<https://www.youtube.com/channel/UC3Pxs4eol-Liyyk33OljfnQ>



中国知財 \_ 中国語読解の寅の穴  
PRODUCED by Dragon IP

中上級 : Exercise01 Chinese Patent 2012101765919 Eelectricity Japanese company (21分間) など  
<https://www.youtube.com/channel/UCFtCuRrmISXXomlFji-T6XQ>